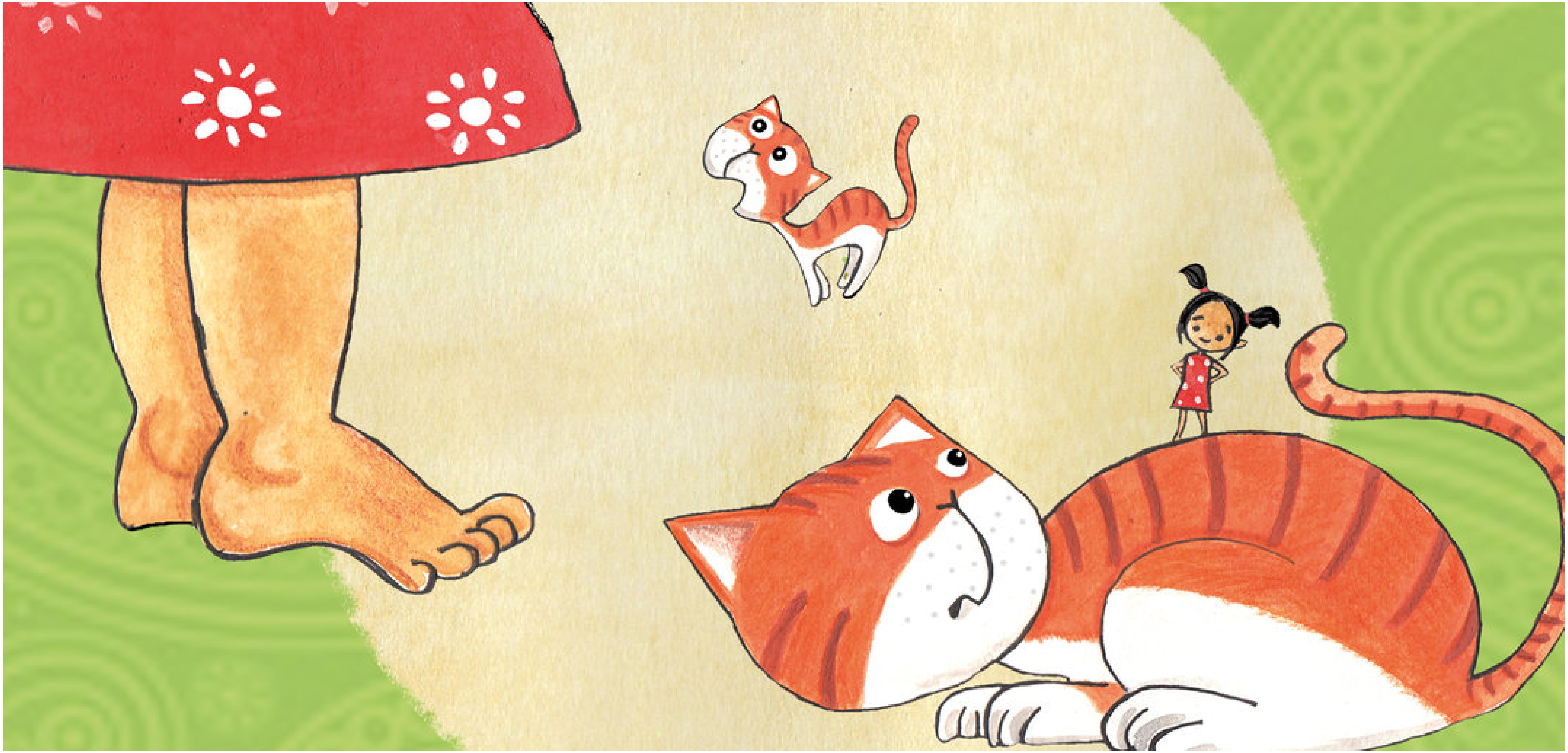


كَبِيرَةٌ جِدًّا، صَغِيرَةٌ جِدًّا

Original Publisher: Pratham Books
Author: Lavanya Karthik
Illustrator: Lavanya Karthik
Translator: Danah Al-Sadi

Level 1



تَقُولُ أُمِّي: "لَا يُمْكِنُنِي أَنْ أَحْمِلَكِ يَا عَلْيَاءُ".

"أَنْتِ كَبِيرَةٌ جِدًّا"!



يَقُولُ أَبِي: "لَا يُمْكِنُكِ الْمَشْيُ
بِمُفْرَدِكِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ".

"أَنْتِ صَغِيرَةٌ جِدًّا"!



يَقُولُ جَدِّي: "لَا يُمْكِنُكِ النَّوْمُ
فِي سَرِيرِ الطِّفْلِ".

"أَنْتِ كَبِيرَةٌ جِدًّا"!



تَقُولُ جَدَّتِي: "لَا يُمْكِنُكِ
مُرَافَقَةُ الطِّفْلِ إِلَى الْحَدِيقَةِ"!

"أَنْتِ صَغِيرَةٌ جِدًّا"!

عَلْيَاءُ فِي حَيْرَةٍ مِنْ أَمْرِهَا؛
فَهِيَ كَبِيرَةٌ جِدًّا وَصَغِيرَةٌ جِدًّا!

كَيْفَ يُمْكِنُهَا أَنْ تَكُونَ كَبِيرَةً جِدًّا
وَصَغِيرَةً جِدًّا فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ؟!





هِيَ **أَكْبَرُ** مِنْ أَنْ تَلْبَسَ
فُسْتَانَهَا الْوَرْدِيَّ الْقَدِيمَ.

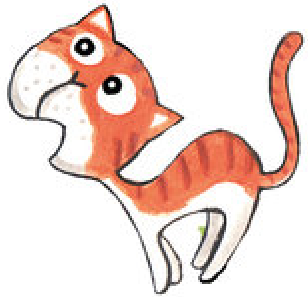
وَأَصْغَرُ مِنْ أَنْ تَصْنَعَ الْخُبْزَ عَلَى الْمَوْقِدِ.



هِيَ **أَكْبَرُ** مِنْ أَنْ تَرْكَبَ عَلَى
ظَهْرِ جَدِّهَا.

وَأصْغَرُ مِنْ أَنْ تَحْمِلَ الطِّفْلَ.





تَتَسَاءَلُ عَلْيَاءُ: "مَا الْأَشْيَاءُ الَّتِي تُنَاسِبُ حَجْمِي"؟





ضَحِكَتِ الْأُمُّ وَقَالَتْ: "لِمَاذَا؟
فَأَنْتِ **كَبِيرَةٌ** بِمَا يَكْفِي
لِلذَّهَابِ لِلْمَدْرَسَةِ".



وَقَالَ الْأَبُ: "أَنْتِ صَغِيرَةٌ بِمَا
يَكْفِي لِأَحْمِلَكِ عَلَى كَتِفَيَّ".



وَقَالَ الْجَدُّ: "أَنْتِ **كَبِيرَةٌ** بِمَا
يَكْفِي لِكَيْ تَصْطَحِبِينَنِي
لِلْمَشْيِ كُلَّ صَبَاحٍ".



وَقَالَتِ الْجَدَّةُ:
"وَأَنْتِ صَغِيرَةٌ بِمَا يَكْفِي
لِأَحْكِيَ لَكِ الْقِصَصَ".



تَعَانَقَ الْجَمِيعُ عِنَاقًا دَافِئًا وَجَمِيلًا ثُمَّ قَالُوا: "وَلَكِنَّكِ سَوْفَ تَظَلِّينَ دَائِمًا بِالْحَجْمِ **الْمُنَاسِبِ** لِهَذَا الْعِنَاقِ".

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

PRATHAM BOOKS
storyweaver

Story Attribution:

This story: كَبِيرَةٌ جِدًّا، صَغِيرَةٌ جِدًّا is translated by Danah Al-Sadi . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Too Big! Too Small!', by Lavanya Karthik . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Zahra Makki from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: Two cats and a pair of feet, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Girl wants mother to carry her, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Father running after girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl tries to climb in with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl walking away with baby, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Tiny girl on girl's palm, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girl holding pink frock, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Big baby looks at small girl, girl sits on grandpa's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Tiny girl of big cat's back, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Mother holding uniform, smiling at girl, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Cat chases butterfly, girl sits on man's shoulder, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Girl walks with grandpa, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Grandmother tells stories, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Girl and baby laugh with parents and grandparents, by Lavanya Karthik © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

كَبِيرَةٌ جِدًّا، صَغِيرَةٌ جِدًّا

(Arabic)

شَانُو أَكْبَرُ مِنْ أَنْ تَحمِلَهَا أُمُّهَا، وَأَصْغَرُ مِنْ أَنْ تَذْهَبَ لِلْمَدْرَسَةِ بِمُفْرَدِهَا. فَهَلْ أَنْتَ أَصْغَرُ مِنْ أَنْ تَقْرَأَ
هَذِهِ الْقِصَّةَ بِمُفْرَدِكَ؟ أَمْ أَكْبَرُ مِنْ أَنْ يَقْرَأَهَا لَكَ أَحَدٌ؟ افْتَحِ الْقِصَّةَ وَاكْتَشِفْ بِنَفْسِكَ!

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.